

# PIN J035

Migración y memoria:  
lecturas/traducción del Atlántico eximperial  
británico en el cambio de milenio

FACULTAD DE LENGUAS  
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE

Dirigido por

María Alejandra Olivares y Andrea Montani



---

## FICHA TÉCNICA DEL PROYECTO DE INVESTIGACION

**TITULO DEL PROYECTO:** Migración y memoria: lecturas/traducción del Atlántico ex-imperial británico en el cambio de milenio

**DIRECTOR:** Dra. María Alejandra Olivares

**CODIRECTOR:** Mgt. Andrea Montani

### OBJETIVO GENERAL

Analizar, en el marco del diálogo entre migración, memoria y traducción cultural, la escritura creativa y traducciones al español de las regiones angloparlantes enmarcadas en el Atlántico y que conformaron en el pasado parte del imperio británico.

### OBJETIVOS ESPECIFICOS

1. Continuar con el proceso de formación de recursos humanos en el área de las literaturas menores (Deleuze y Guattari)
2. Indagar sobre las estrategias de construcción de la memoria y sus articulaciones con la diferencia en contextos de migración.
3. Identificar las subjetividades construidas desde estas escrituras en el marco de la traducción cultural en un sentido amplio.
4. Indagar sobre el rol de las lenguas en las construcciones de la memoria, como sitios de la memoria en sí mismas.
5. Analizar las traducciones como construcción de sujetos transculturales.
6. Realizar una publicación final que reúna traducciones de algunos artículos de crítica cultural realizadas por integrantes del equipo así como artículos de crítica y sobre traducción elaborados por los miembros del equipo a modo de religamiento cultural.

### FUNDAMENTO Y MARCO TEÓRICO

El presente proyecto pretende profundizar y ampliar las líneas investigativas desarrolladas en el proyecto precedente, “Subjetividades, lengua(s) y representación en las literaturas chicana, puertorriqueña y del Caribe anglófono” (J024). En dicho proyecto se investigaron, por una parte, las formas de construcción identitaria, individuales y comunitarias, en textos de diversas autoras vinculadas a las literaturas mencionadas; por otra parte, se indagó en las estrategias y problemáticas en torno a la traducción de textos producidos en el contexto apuntado y que concebimos como zona de contacto en el sentido de Mary Louise Pratt o criollizaciones en el sentido de Glissant. Además, la Magister Andrea Montani (2019) y la Dra. María Alejandra Olivares (2017) abordaron en sus tesis de maestría y doctorado respectivamente el estudio de obras de escritoras de la diáspora del Caribe anglófono. La investigación de Montani aborda el análisis del corpus a partir del estudio de las construcciones de la memoria, y en el caso del trabajo de Olivares, aun cuando la autora no

focaliza los estudios de la memoria como eje central, incursiona en los mismos a lo largo del análisis del corpus. Los resultados de ambas tesis y los del Proyecto J024 en lo que respecta a la literatura caribeña anglófona, han generado la necesidad de continuar profundizando en áreas que no fueron objeto central de dichas investigaciones: 1. las representaciones del Caribe, sus historias y culturas desde las perspectivas de escritores que han permanecido en el Caribe y, por lo tanto, lo escriben desde dentro; 2. las literaturas producidas por desplazamientos poblacionales distintos de la diáspora africana. Asimismo, la Esp. Fernández Beschtedt inició un relevamiento sobre los espacios de la memoria en la literatura puertorriqueña, en particular, la diasporriqueña, y es necesario seguir avanzando en esta dirección. Por otra parte, dado que el proyecto anterior indagó en las formas de construcción identitaria en la literatura de las comunidades de habla inglesa de las Américas, vemos con interés ahora ampliar el espectro a la producción literaria actual en habla inglesa del continente africano y de la diáspora africana en Gran Bretaña. Con respecto a la tarea realizada en el área de traducción y traductología del proyecto J024, en una primera etapa, las traductoras Fernández Rabanetti y Sabrina Ferrero consideraron los puntos análogos entre la escritura de minorías y la traducción. También se abocaron a la comparación del rol del escritor con el del traductor en la proyección de una cultura otra. En la última etapa del proyecto indagaron en los modos que la autotraducción influye en la construcción, individual y colectiva, de un sujeto diaspórico e intercultural.

El proyecto actual apunta a continuar con las formas de construcción de identidades en contextos de relaciones asimétricas de poder y a partir de representaciones de la memoria en el marco migratorio de las regiones que formaron parte del imperio británico en ambos lados del Atlántico. La referencia al Atlántico como zona articulante del estudio remite en parte a los viajes triangulares que sostuvieron la economía de plantaciones en América y el sistema de esclavitud, lo que involucró, entre tantos otros aspectos, la provisión de materia prima desde América a Gran Bretaña, la industrialización de esta producción en Europa, y el canje de estos productos por esclavos en África para ser llevados a América y sostener la actividad de explotación. Pero el marco del Atlántico en este proyecto no remite solo al África y a sus descendientes en los distintos territorios involucrados sino que incluye también los descendientes de otras corrientes migratorias desde colonias en Asia hacia América que se orquestaron para sostener el proyecto colonial luego de la abolición de la esclavitud, como se observa en la región del Caribe. Incluye también los movimientos migratorios actuales en el marco de la globalización y la intensificación del desarrollo de las tecnologías de la comunicación.

El estudio, que se plantea como lecturas en su título, involucra la lectura, en términos interpretativos y críticos, de los textos del corpus, focalizando las construcciones de la memoria en contextos de migración, sea ésta de experiencia directa o de generaciones posteriores. Qué se plasma como memoria, cómo, y desde qué lugar son cuestiones centrales al abordaje del análisis. En particular el último aspecto, referido al lugar de enunciación, implica lecturas respecto a una consideración de la “mundanidad” de los textos (Edward Said 1983), lo que, entre otras aspectos, plantea la necesidad de considerar la inserción del escritor en los contextos de migración y las posibilidades de escritura y publicación de sus obras. Se plantea también, como otro nivel de lectura, el estudio de traducciones y procesos de traducción, entendiendo a ésta como migrancia, como un estado constante, siempre abierto, y siempre en tensión; vale decir, siguiendo a Homi Bhabha (1994) en sus referencias a Walter Benjamin y Jaques Derrida, “como acto de vivir en las fronteras”. Estos actos de lectura remiten a actos de traducción, tal como adelanta el título del proyecto. Poniendo en juego las concepciones de Derrida y Benjamin en Bhabha en torno a la traducción, nos involucramos en la traducción como migrancia, como proceso abierto y siempre en tensión y a la vez en la migración como traducción, como forma de seguir viviendo y estrategias de sobrevivencia en un “tercer espacio” de negociación e hibridación, proceso que Bhabha (1994) caracteriza como traducción cultural. En este sentido, se propone para el presente proyecto un trabajo de análisis desde la traducción cultural en tanto permite establecer un paralelismo entre la traducción como proceso interlingüístico (y, en muchos casos, intersemiótico) y proceso de construcción identitaria. Desde esta perspectiva, para aquellos escritores migrantes en los que confluyen diversas culturas, la traducción se torna un eje central que atraviesa su configuración como sujetos y que “perfora” los contornos de la cultura de destino a través de lo intraducible de la lengua de origen que se inserta en la textura de la traducción en la lengua de destino.

El estudio abarcará formas genéricas diversas, incluyendo formas discursivas estéticas en situación de hibridación y reciclamiento de formatos consagrados desde lugares subalternos. No desconocemos la importancia de la tradición oral/oralitura en gran parte de las comunidades bajo estudio y su importancia para los registros de la memoria. Es por ello que los modos en que se introduce creativamente en la producción literaria actual constituye un foco de especial interés tanto para el análisis crítico de las obras como para los estudios de traducción y traductología.

Más allá de las distinciones genéricas, concebimos el texto literario como una zona de contacto en sí mismo y en diversos planos. En lo formal, como conjunto de voces, matrices discursivas, lenguas, géneros. También, una zona de contacto que entreteje otras zonas de contacto: ensambles culturales variados que abarcan lo lingüístico, prácticas culturales de índole diversa,

concepciones de género como construcción social en términos de roles; concepciones de vida en general; versiones de la Historia/historias, etc. y que modulan en las texturas discursivas profundidades altamente significativas.

El marco teórico para el abordaje del análisis se articula en teorías de la identidad no esencialistas tales como las propuestas por Stuart Hall respecto de la identidad cultural y de Edouard Glissant con sus concepciones de criollización y relación. Con respecto a los espacios de construcción identitaria, nos remitimos a las nociones de frontera de Gloria Anzaldúa, zona de contacto de Mary Louise Pratt, entre-lugares y tercer espacio de Homi Bhabha (1994). Utilizamos, además, las concepciones de colonialismo y colonialidad de Aníbal Quijano (2000) y semi-colonialismo de W. E. B. Du Bois (1985). Recurrimos a Ludger Pries (2002) en relación a los conceptos de migración, diáspora, transmigración y espacios sociales transnacionales; y a Bhabha en relación a su propuesta sobre el cosmopolitismo vernáculo (1996). Para los abordajes desde los estudios de la memoria, nos enmarcamos inicialmente en Jan Assman (1995), Aleida Assman (2006) en relación a los conceptos de memoria comunicativa y cultural; Astrid Erll (2008 y 2011) en relación a sus estudios de la memoria cultural en las esferas de lo narratológico, espacios transculturales, y medios de comunicación; Pierre Nora y su concepto de lugares de la memoria ((1984), 1989) ; Paul Ricoeur en relación al aspecto pragmático de la memoria (2004 (2000)) y Leonor Arfuch (2002) respecto del espacio biográfico que se emparenta y precede a lo denominado en el mundo anglosajón como “giro afectivo” /affective turn/. En el plano de la traducción se recurre a las propuestas de traducción cultural de Homi Bhabha (1994) y Harish Trivedi (2007), (auto)traducción de Helena Tanqueiro (1999) y retraducción de Antoine Berman (1990).

## **METODOLOGÍA**

La presente investigación se plantea en términos de una exploración bibliográfica en bibliotecas públicas, privadas y virtuales a fin de realizar reflexiones críticas y teóricas en torno a la temática bajo estudio. A continuación, se detalla la secuencia de actividades a realizarse:

- a) Primera fase: relevamiento de los textos del corpus.
- b) Segunda fase: lectura analítica de los textos.
- c) Tercera fase: discusión en seminario interno y circulación colectiva de los principales textos teóricos y críticos.
- d) Cuarta fase: recorte del corpus específico y análisis de los textos.
- e) Quinta fase: ajuste de hipótesis, elaboración de los informes parciales.
- f) Sexta fase: elaboración de conclusiones finales y preparación de la publicación final.

## CRONOGRAMA DE TRABAJO

Las etapas previstas para el desarrollo de la investigación son las siguientes (durante todo el proyecto se realizará el trabajo de relevamiento necesario para cubrir las diversas etapas de la investigación):

Año	2020		2021	2022	2023	
Mes	Enero junio	julio diciembre	Enero diciembre	Enero diciembre	Enero- junio	Julio- diciembre
<b>FASE 1</b>	X	X	X	X		
<b>FASE 2</b>	X	X	X	X		
<b>FASE 3</b>		X	X	X		
<b>FASE 4</b>			X	X		
<b>FASE 5</b>			X	X		
<b>FASE 6</b>					X	X

## RESULTADOS PRELIMINARES

El equipo actual se integró como tal en el proyecto que está finalizando (J024). De todos modos, la mayoría de los miembros docentes del grupo tuvo diversos tipos de participación y por distintos lapsos de tiempo en el equipo que dirige la Dra. Laura Pollastri en la Facultad de Humanidades, UNCo. En particular, la Dra. Olivares formó parte de dicho equipo desde el año 1998 hasta fines de 2014 en diversos proyectos en los que se abocó, en particular, al estudio de la literatura caribeña anglófona. En el transcurso de ese tiempo y bajo la dirección de la Dra. Pollastri, comenzó sus estudios de doctorado y presentó su proyecto de tesis doctoral en la Universidad Nacional de Córdoba.

A partir del año 2015, en que se inicia el proyecto *Subjetividades, lengua(s) y representación en las literaturas chicana, puertorriqueña y del Caribe anglófono* bajo la dirección de la Dra. Olivares, el equipo está integrado por docentes de la Facultad de Lenguas, profesoras de Inglés y traductoras de Inglés, y alumnos del Profesorado de Inglés. En este proyecto, y de acuerdo al objetivo general, se analizó la producción literaria caribeña anglófona, chicana y puertorriqueña actual en torno a las estrategias de representación y producción en el marco de la conflictividad lingüística y cultural, y a las estrategias de traducción. La Esp. Paola Formiga y, bajo su dirección en 2019, la estudiante Gabriela Marrazo, abordaron obras de la literatura chicana. La Esp. Mercedes Fernández Beschtedt se abocó al estudio de textos producidos por escritoras puertorriqueñas, en particular diaspóricas. La Dra. Alejandra Olivares, la Mg. Andrea Montani y, bajo su dirección, el estudiante Horacio Barrales, se dedicaron a la investigación de literaturas producidas por escritores caribeños anglófonos. Por otra parte, la Trad. Ferrero y la Esp. Fernández Rabanetti analizaron las literaturas mencionadas anteriormente desde la perspectiva de la traducción.

A lo largo de la actividad investigativa se abordaron textos teóricos y de crítica literaria relacionados a las siguientes temáticas: i) la problemática cultural e identitaria del Caribe, Puerto Rico y diaspóricas en los Estados Unidos, y la comunidad chicana; ii) la problemática de la emigración de escritores en tiempos de internacionalización y globalización; iii) la problemática identitaria-cultural en los procesos de descolonización

formal y en relaciones de dependencia neocolonial; iv) crítica sobre escritores de las comunidades bajo estudio; v) la traducción cultural; vi) estudios de la memoria.

A través de los análisis críticos realizados, se ha observado que los textos abordados presentan temáticas recurrentes en relación a la imposición cultural y se observa una preocupación marcada en torno a la relación lengua / identidad y a la jerarquización estigmatizante de las lenguas en uso. El choque cultural y la estigmatización en torno a diversas prácticas culturales y concepciones de orden variado son temáticas que se repiten en varios de los textos analizados. Los aspectos apuntados se articulan en el tejido discursivo de los textos literarios para plasmar intentos de búsqueda o reafirmación identitaria, personal y colectiva. Se focalizaron en particular las estrategias formales utilizadas en las obras a modo de denuncia, disputa por el control de la palabra, y deconstrucción de patrones epistemológicos tradicionales occidentales. A partir de los cruces realizados en torno a los análisis de obras y autores, se realizó una descripción de las estrategias formales recurrentes en los textos y que se detallan a continuación:

a) reescrituras y abusos del canon literario occidental a través del traslapamiento de formas canónicas y formas narrativas o de transmisión de sabiduría popular y de la tradición oral; a través de la hibridación genérica y de ab/ usos de las formas literarias, como por ejemplo manipulaciones de elementos autobiográficos y de la autobiografía canónica; y a través de la reescritura de textos literarios, mitos e historia;

b) desbordes temporales y espaciales, en los que se observa al entorno como contenedor, manifestación y marca de la historia, o se muestra un fluir recíproco entre el sujeto y el entorno;

c) articulaciones de distintas lenguas, juegos que exponen más visiblemente a las lenguas como zonas de contacto.

Las estrategias descritas muestran que las obras analizadas, más allá de las particularidades estéticas de cada una de ellas, constituyen un lenguaje de representación identitaria, un entramado de formas de expresión, que incluye obviamente la lengua aunque implica mucho más que el uso de una lengua o lenguas en particular. De este modo, las obras entretejen un diálogo particular, al mismo tiempo deconstructivo y articulante, con el Otro cultural o, en palabras de Hall (1996) 2003:3), el *afuera constitutivo*.

El desborde de las formas y borronero de contornos que sugieren los rasgos formales apuntados anteriormente articulan una crítica a clasificaciones excluyentes y paralizantes, formas de concepción de mundo que se desprenden de lo que Edouard Glissant denomina culturas de raíz única, y que determinan territorios, en sentido literal y metafórico: cuestiones raciales y étnicas, de género, lingüísticas y estéticas, y se extiende a las clasificaciones geopolíticas y territoriales como como la nación, la insularidad y lo continental, el Norte y el Sur, entre otras. De este modo, las obras constituyen textos que construyen memoria y crean historia, no “en el sentido de su capacidad para facilitar la ocurrencia de hechos, sino respecto a su capacidad de elevar a nivel de la conciencia un mundo oculto” (Glissant 1999: 107) En tanto construcciones de historia las obras delinean una suerte de mapeo cognitivo que implica corrimientos de las formas tradicionales de representación y lectura, de textos y mundos. Desarticulan creativamente una “forma particular de retórica”, como expresa Glissant, que ha acompañado tanto a la literatura como a la Historia:

Literatura e historia fueron propuestas al mismo tiempo en Occidente como instrumentos de esta Totalidad [...] y en esta Totalidad propuesta se insertó una ambición sin precedentes, la de crear el mundo a imagen del ideal occidental, con diversos grados de elevación desde Calibán a Próspero (Glissant 1999: 75)

La sinfonía de desbordes que orquestan las obras analizadas sugiere también literaturas que articulan fragmentos variados: de culturas, lenguas, géneros literarios, tiempos, espacios, voces, escritura y oralidad, entre otros. Este rasgo puede concebirse como un “fragmentarismo productivo” (Olivares tesis doctoral) en tanto pone en escena fragmentos vivos, no ruinosos. El traslapamiento

de contornos y fronteras hace de estos elementos participantes activos y fructíferos en la construcción constante de historias culturales, personales y sociales. En este proceso, los fragmentos que se hilvanan pueden concebirse como huellas en el sentido de Edouard Glissant (2006); como partes activas de un proceso dinámico constante en el que se redefinen en la interacción con otros y con el Otro -no como metáfora, supletoria, reemplazante del pasado que se cancela sino como intentos de inserción y reelaboración del pasado en el presente, donde ambos, pasado y presente, proceden a una intervención recíproca. Por esta razón, el entramado de fragmentos en las obras abordadas constituye un símbolo de la criollización de toda cultura así como del carácter inacabado, de obra en progreso, de las mismas. En este sentido marca también la incompletud y parcialidad de toda ilusión de clausura y universalidad cultural.

Además del análisis crítico, se procedió a un relevamiento y análisis de las formas de difusión de la literatura caribeña anglófona (Olivares 2008; tesis doctoral 2017). Se rastreó la relación de los escritores con las editoriales y la Academia a través de diversas publicaciones sobre la oferta (o su ausencia) editorial en el Caribe y de la supremacía de las grandes editoriales de la globalización; también a través de la oferta en catálogos y librerías y a través de entrevistas a los escritores. Entre otras, han resultado particularmente relevantes las discusiones de Chris Bongie (2003) sobre la popularidad actual de las literaturas poscoloniales; y la discusión de André Lefevere (2004) sobre los procesos que han tenido lugar en las literaturas africanas escritas en inglés. El análisis realizado permite afirmar que la literatura Caribeña anglófona, o al menos una parte de ella, articula una forma de subversión discursiva en tanto expone y orada las bases de la naturalización de visiones impuestas. Pero, al mismo tiempo, y operando a contrapunto con el modelo hegemónico, esta literatura revela un espacio donde se dirimen las tensiones entre el modelo dominante y el subalterno: los actos de subversión discursiva se legitiman, a través de su publicación y difusión, en el seno mismo de las culturas contra las que reaccionan o que lideran el orden mundial que ha lanzado a los escritores a un exilio externo o interno.

En el plano de la traducción, Para ello, la atención se concentró en las prácticas autotradutoras como eje central en la configuración del sujeto. Se rastreó en prólogos, entrevistas y ensayos las reflexiones plasmadas por las autotradutoras en torno a su condición de sujetos transculturales, y paralelamente, se realizó un análisis de sus obras. Este análisis permite sostener que las obras constituyen un testimonio vivo de un proceso constante de retraducción.

Las conclusiones parciales obtenidas a través de los análisis realizados se presentaron en congresos y jornadas, talleres, actividades de transferencia y publicaciones como capítulos de libros y artículos, tal como se puede corroborar en los CVs de cada uno de los integrantes del equipo. Además, en el mes de octubre se inicia el ciclo de talleres sobre las literaturas bajo estudio, planificado en tres talleres, dirigido a profesores y traductores, alumnos de las carreras, y público en general. El primer taller se realizará como parte de la actividad prevista para las II Jornadas de Traducción del Comahue en la Facultad de Lenguas. El taller se inserta en las actividades Pre Jornadas.

Por otra parte, y de acuerdo a lo previsto en los objetivos del proyecto J024, se está trabajando en la edición de un libro digital que reúne artículos críticos, traducciones de textos literarios y entrevistas a escritores realizadas por los integrantes del equipo en el marco del proyecto y de las literaturas abordadas en esta investigación.

Por último, hacia mediados del transcurso del proyecto que está finalizando (J024), se planteó la necesidad de indagar en torno a las representaciones de la memoria en relación a la problemática cultural e identitaria en el corpus. Esta incursión inicial sirvió de base

para el diseño del programa de la última materia de Literatura en Habla Inglesa de la carrera de Profesorado de Inglés. El abordaje de los estudios de la memoria en el marco de dicha materia permitió ahondar, paralelamente a la tarea investigativa, en teorías de la memoria y su aplicación y, además, ha motivado la participación de estudiantes avanzados de la carrera en el proyecto de investigación. Por otra parte, la incursión inicial en torno a la memoria motivó el eje central de la tesis de maestría de Andrea Montani, las indagaciones de la Esp. Fernández Beschtedt sobre las construcciones de la memoria en el espacio de los barrios puertorriqueños en Estados Unidos, y el análisis de una novela del caribeño Lawrence Scott que actualmente lleva adelante el estudiante Horacio Barrales como miembro del equipo. Estas primeras aproximaciones nos han motivado a planificar un estudio más profundo de las representaciones de la memoria en la propuesta del proyecto que estamos aquí presentando para evaluación.

## BIBLIOGRAFÍA

- Anca – Teodora Serban – Oprescu. “From Exile to Diaspora. From National to Transnational. Binds under the Driving Forces of Globalization”. *Journal of International Studies* vol. 6, nro. 1, 2013, pp. 96-102.
- Anderson, Benedict. *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism. Revised Edition*. Verso, (1983) 2006.
- Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera. The New Mestiza*. Tercera edición. Aunt Lute Books, 2007.
- Arfuch, Leonor. *El espacio biográfico. Dilemas de la subjetividad contemporánea*. Fondo de Cultura Económica, 2002.
- Assman, Aleida. “Memory, Individual and Collective”. *The Oxford Handbook of Contextual Political Analysis*, editado por Robert E. Goodin y Charles Tilly, Oxford University Press, 2006, pp. 210-24.
- Assman, Jan. “Collective Memory and Cultural Identity”. Traducción de John Czaplicka, *New German Critique*, vol. 65 *Cultural History/ Cultural Studies*, Duke University Press, 1995, pp. 125-33.
- . “Communicative and Cultural Memory”. *Cultural Memory Studies. An International and Interdisciplinary Handbook*, editado por Astrid Erll y Ansgar Nünning, 2008, pp. 109-18.
- Berman, Antoine. “La retraduction comme espace de la traduction.” *Palimpsestes*, 4, 1-7.
- Bhabha, Homi. *Nuevas minorías, nuevos derechos. Siglo XXI*, 2013.
- . “Unsatisfied: Notes on Vernacular Cosmopolitanism”. *Text and Nation*, editado por García-Morena y Pfeifer, Camden House, 1996, pp. 191-207.
- . *The Location of Culture*. Routledge, 2000.
- Bourdieu, Pierre. *Campo del poder y campo intelectual*. Folios Ediciones, 1983.
- Cohen, Robin. *Global Diasporas. An Introduction*. Routledge, 2008.
- Cohen, Robin y Caroline Fischer (eds.) *Routledge Handbook of Diaspora Studies*. Routledge, 2018.
- Dennism, Ferdinand y Naseem Khan (Eds). *Voices of the Crossing*, Serpent’s Tail, 2000.
- Du Bois, W.E.B. *Against Racism: Unpublished Essays, Papers, Addresses, 1887 — 1961*, editado por Herbert Aptheker, University of Massachusetts Press, 1985.
- Erll, Astrid. *Cultural Memory Studies: An International and Interdisciplinary Handbook*. Walter de Gruyter, 2008.
- . *Memory in Culture*. Palgrave Macmillan, 2011.
- Erll, Astrid y Ann Rigney (eds). *Cultural Memory after the Transnational Turn*. Special Issue of *Memory Studies* vol. 11, nro. 3, 2018.
- Glissant, Édouard. *Tratado del Todo-mundo*. Ediciones El Cobre, 2006.
- . *Caribbean Discourse*. Traducción de Michael Dash, UP of Virginia, (1989) 1999.
- Gramsci, Antonio. *Los intelectuales y la organización de la cultura*. Buenos Aires: Nueva Visión, 1984.
- Hall, Stuart. “Cultural Identity and Diaspora”. *Identity and Difference*, editado por Katherine Woodward, Sage Publications, 2002, pp. 51-58.
- . “Diasporas, or the Logics of Cultural Translation”. *Terras & Gentes*, 2000, pp. 1-9.
- Hall, Stuart y Paul Du Gay (eds.). *Questions of Cultural Identity*. Sage, 2003.

- Huggan, Graham. *The Post-Colonial Exotic: Marketing the Margins*. Routledge, 2001.
- Kafle, Hem Raf. "Diaspora Studies: Roots and Critical Dimensions". *Bodhi* vol. 4, nro. 1, 2010, pp. 136-149.
- Kim, Sandra So Hee Chi. "Redefining Diaspora through a Phenomenology of Postmemory". *Diaspora: A Journal of Transnational Studies*, vol. 16, nro. 3, 2007, pp. 337-352.
- Mignolo, Walter. *La idea de América Latina. La herida colonial y la opción decolonial*. GEDISA, 2005.
- Nora, Pierre. "Between Memory and History: *Les Lieux de Mémoire*". *Representations*, vol. 26, 1989, pp. 7-24.
- Olivares, María Alejandra. "Caribeñidad: avatares identitarios en tiempos de globalización". *Territorios. Apropriación del espacio público. Lo físico, lo simbólico*. Centro de Estudios Patagónicos de Comunicación y Cultura, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, UNCo., 2008. CD ROM. ISBN 978-987-1549-08-5
- Pratt, Mary Louise. *Ojos imperiales. Literatura de viajes y transculturación*. Universidad Nacional de Quilmes, 1997 (1992).
- Pries, Ludger. "La migración transnacional y la perforación de los contenedores de estados-nación". *Estudios Demográficos y Urbanos*, núm. 51, septiembre-diciembre, 2002, pp. 571-597.
- Quijano, Aníbal. "Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina". *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas Latinoamericanas*, editado por Edgardo Lander, CLACSO, 2000, pp. 201-46.
- Ricoeur, Paul. *Memory, History, Forgetting*. Traducción de David Pellauer y Kathleen Blamey, The University of Chicago Press, 2004.
- Said, Edward. *The World, the Text and the Critic*. Harvard University Press, 1983.
- *Orientalism*. Vintage, (1978) 1979.
- Steiner, George. *Extraterritorial*. Traducción de Edgardo Russo, Adriana Hidalgo Editora, (1971) 2000.
- *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford University Press, (1975) 1998.
- Tanqueiro, Helena. "Un traductor privilegiado: el autotraductor". *Quadrens, revista de traducción* 3, 1997, 19-27.
- Trigo, Abril. *Memorias migrantes. Testimonios y ensayos sobre la diáspora uruguaya*. Beatriz Viterbo, 2003.
- Trivedi, Harish. "Translating Culture vs. Cultural Translation". St. Pierre, Paul y Prafula C Kar (eds.) *In Translation. Reflections, Refractions, Transformations*. John Benjamins, 2007, pp. 277-287
- Velicu, Adrian. "Cultural Memory between the National and the Transnational", *Journal of Aesthetics & Culture*, vol. 3, nro.1, 2011.

## CONTRIBUCIONES DEL PI:

### - *Al conocimiento científico y tecnológico*

El tema central propuesto para la investigación es un tema incipiente en el contexto de las universidades argentinas y en el contexto de las literaturas que se incorporan al espectro de la Literatura Latinoamericana, por lo cual suponemos que podremos generar un conocimiento específico aplicable a diversos objetos de estudio, y, además, promover en el intercambio académico una discusión fructífera. De este modo, intentamos con el equipo de investigación contribuir a la ampliación del campo de estudios literarios dedicados a la problemática cultural que articula la temática del proyecto y relacionarlo con problemáticas similares de nuestra región y de América Latina. Por otra parte, puede también aportar a las discusiones respecto a desde qué lugares nos estamos pensando en América Latina.

### - *Al sector socio económico nacional y/o regional*

El proyecto no tiene impacto económico, al menos directo. Sí puede tener impacto social, en particular en el ámbito de la educación puesto que puede contribuir al abordaje de las de las diferencias, a través de la literatura, en el ámbito de la educación formal. Las actividades de transferencia constituyen un mecanismo fundamental para acercar a las instituciones educativas perspectivas y textos para trabajar en esa dirección.

**- A la Institución UNCo. y/o Unidad Académica/s**

Es importante destacar que esta es la segunda presentación de un proyecto por parte del equipo con dependencia en la Facultad de Lenguas. Esto alienta a pensar en una continuidad de las líneas de investigación y un afianzamiento del equipo de investigadores involucrado. Por otra parte, sugiere un avance en la tarea investigativa en tanto se concentra en aspectos específicos relacionados estrechamente a la formación de los alumnos de las carreras de grado y a la formación de los docentes (Traductores y Profesores de Inglés) que se desempeñan en la Facultad de Lenguas en el área de las literaturas. También la formación de recursos puede contribuir a las necesidades académicas de otras carreras de esta Universidad, en particular las enmarcadas en el campo de las Humanidades.

**RECURSOS ECONÓMICOS DISPONIBLES**

No se dispone de otros subsidios.

**DESCRIPCIÓN DEL EQUIPAMIENTO E INFRAESTRUCTURA**

Actualmente el equipo dispone de bibliografía adquirida con el presupuesto del proyecto anterior; parte de esta bibliografía versa sobre temáticas relacionadas a la problemática identitaria cultural de las comunidades que se incluyeron en el estudio así como propuestas teóricas sobre construcción de identidades en el marco de los estudios culturales. También se cuenta con algunos textos sobre traducción en contextos poscoloniales. Se dispone de la biblioteca de la Universidad y de la Biblioteca Jorge Sábató ubicada en el predio universitario de General Roca. Se cuenta también con la ayuda del personal de la Biblioteca Digital de la Facultad de Lenguas para obtener algunos artículos a través de las redes de cooperación de diversas bibliotecas digitales.

Los miembros del equipo disponen de sus computadoras personales. Con respecto a espacio de trabajo y mobiliario, se utilizan las salas docentes comunes de la Facultad y espacios de guardado que se encuentran disponibles allí y que son muy escasos.

**TRANSFERENCIA DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS**

Los resultados se publicarán en artículos en revistas especializadas y se presentarán en congresos y jornadas de la especialidad. Además, como en el trabajo anterior, se realizarán talleres para estudiantes de las carreras de Traductorado y Profesorado de Inglés y para los graduados de estas especialidades, así como también para la comunidad en general. Por otra parte, es objetivo del equipo culminar la investigación con la publicación de un volumen que integre traducciones de algunos artículos de crítica cultural realizadas por integrantes del equipo así como artículos de crítica y sobre traducción elaborados por los investigadores del grupo.

Dadas las relaciones con investigadores de otras universidades sobre temáticas de algunas de las líneas que se plantean en este proyecto, se ha participado regularmente en los congresos sobre Literaturas del Caribe que se realizan a través de la Red Katatay, hasta ahora en la Universidad Nacional de Córdoba. Por otra parte, a través del Grupo de Estudios Caribeños del Instituto de Literatura Hispanoamericana, UBA, se recibe información de eventos académicos y posibilidad de publicaciones. Además, se han establecido lazos con el Centro de Estudios Culturales Latinoamericanos de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile, a través del cual la Dra. Olivares fue invitada a participar en 2019 de las VIII Jornadas Caribeñas en la Universidad de Chile. A través de las propuestas de la Dra. Graciela Salto, la Dra. Celina Manzoni y la Dra. Florencia Bonfiglio se abrieron puertas para publicaciones, algunas ya realizadas y otras por realizar. Resta ahora ahondar en otros académicos e instituciones que trabajen en las líneas nuevas del proyecto que aquí se presenta.